

Олег Бгажба

# КОРОЛЕК — ПТИЧКА НЕ ПЕВЧАЯ

ЭССЕ НА ТЕМУ «КОРОЛЕК — ПТИЧКА ПЕВЧАЯ»



## ÇALIKUŞU

ÖTEBİLEN ÇALI KUŞGİLLER HAKKINDA  
LİNGVİSTİK ARAŞTIRMA

**Олег Бгажба**  
**Королек – птичка**  
**не певчая. Эссе на тему**  
**«Королек – птичка певчая»**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=45566272](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=45566272)*

*ISBN 9785005052070*

**Аннотация**

Турецкий язык поистине впитал в себя традиции, культурные особенности и мудрость своего народа. Один из признанных мировых лидеров по количеству длинных и многозначных слов, он просто поражает своей глубиной и сложностью. Читателю откроются неизвестные факты, связанные с историей полюбившегося многим произведения «Королек – птичка певчая». Что именно стоит за русским названием всемирно известного романа о судьбе красавицы Фериде?

# Содержание

Королек – птичка не певчая	5
Конец ознакомительного фрагмента.	9

# **Королек – птичка не певчая**

## **Эссе на тему «Королек – птичка певчая»**

**Олег Бгажба**

© Олег Бгажба, 2019

ISBN 978-5-0050-5207-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

# Королек – птичка не певчая

*Эссе на тему «Королек – птичка не певчая»*

В советское время турецкий язык преподавали в трех университетах (Москва, Ленинград, Тбилиси), кроме того, на высших курсах иностранных языков при Министерстве иностранных дел и Министерстве внешней торговли. Курсы при МИДе приравнивались по статусу к профессиональному языковому вузу, обучение длилось 5 лет, выпускники получали 20%-ную надбавку за знание иностранных языков, что служило предметом зависти сотрудников европейских управлений и отделов, которым платили за знание европейских языков только 10%.

Не раз приходилось слышать язвительные замечания типа: «Вот, платят за какой-то турецкий 20%, хотя он практически подобен азербайджанскому или татарскому, иными словами, внутреннему национальному языку; любой татарин или азербайджанец с легкостью осваивает его в считанные месяцы, а мы годами изучаем немецкий или английский, чтобы иметь 10%-ную надбавку...».

Самых назойливых удавалось урезать довольно простым приемом – давай, мол, просклоняй по падежам слово «чи-

тать», и тогда тебе станет кое-что ясно из особенностей турецкого языка. Товарищ говорит: «Ну и что, ничего особенного», – и начинает склонять: именительный – читать, родительный чи...? И тут его, что называется, «клинит». Тупо смотрит на тебя и вопрошает: «Ты что, дурак, что ли? Ведь глаголы по падежам не склоняются!» А вам этого только этого и надо – похлопывая товарища по плечу, снисходительно резюмируете: «Вот когда поймешь, как склоняются по падежам глаголы, тогда до тебя дойдет и сложность турецкого языка, и станет тебе ясно, почему за него платят 20%, а не 10%, как, например, за английский».

Для более тонких случаев приходилось применять более серьезные аргументы. Например, для любителей превозносить величие русского, английского, французского или немецкого языков и противопоставлять им турецкий язык, задавались три вопроса: «Знаешь ли ты, что со времен Вавилона лучшие человеческие умы бились над созданием искусственного языка? Знаешь ли ты, что единственным удачным проектом является „эсперанто“? Знаешь ли ты, что система эсперанто является точной копией турецкого языка?».

Если говорить серьезно, то турецкий язык имеет достаточно много уникальных особенностей, без учета которых невозможно выполнить качественный перевод литературного текста на русский. Например, наряду с лексическими еди-

ницами, способными однозначно обозначать предметы, явления, их признаки и т. п., существует чрезвычайно много слов и словосочетаний, передающих идею, общий смысл значения. Отсутствие точных иностранных эквивалентов у таких слов предъявляет высокие требования к интеллекту переводчика, богатству его словарного запаса, знанию жизни.

Нельзя забывать, что более 40% слов современного турецкого языка имеет арабское и персидское происхождение, где глаголы и отглагольные имена образуются по формулам (породам), а точный перевод их оригинальных значений почти невозможен, если у переводчика нет литературного дара или хотя бы его задатков.

Вот, например, истинно русское, как многие думают, слово Максим. На самом деле префикс «ма-» является показателем причастия действительного залога, «КСМ» – собственно корень, несущий идею значения как «часть от некоего единого целого», а буковка «и» – есть так называемая огласовка, коими обрамляются согласные звуки этого стандартного арабского корня. Попробуйте-ка найти русский эквивалент 2-й породе от этого корня (формула таКСиМ), которая выражает каузативность, интенсивность действия. Или 5-й породе (формула таКаССуМ), которая выражает возвратность от 2-й породы. Или 8-й породе (формула иКтиСаМ), которая выражает возвратность, действие в свою пользу.

Можно продолжать и дальше создавать по твердым формулам-таблицам новые слова: 10 имен, 10 причастий действительного и 10 причастий страдательного залога – всего 30 слов. И совсем неважно, что в настоящее время эти новые слова не введены в оборот и не используются ни в письменной, ни в устной речи. Придет время, возникнет потребность в описании нового явления, и новое слово будет легко произведено из хорошо известных кирпичиков по хорошо известным правилам-таблицам. (К слову сказать, в арабском языке имеется свыше 30 пород, но прижились в турецком языке только 10 из них.)



# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.